

Na osnovu člana 96. tačka 2) Ustava Savezne Republike Jugoslavije, izdajem

Ukaz o proglašenju Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Grčke o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja

Proglašava se Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Grčke o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, koji je donela Savezna skupština, na sednici Veća građana od 29. decembra 1997. godine i na sednici Veća republika od 3. marta 1998. godine.

PR br. 66

3. marta 1998. godine

Beograd

Predsednik
Savezne Republike Jugoslavije,
Slobodan Milošević, s.r.

Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Grčke o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja

Pravilnik je objavljen u "Službenom listu SRJ - Međunarodni ugovori", br. 2/98 od 6.3.1998. godine.

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Grčke o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan 25. juna 1997. godine u Atini u originalu na srpskom, grčkom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O UZAJAMNOM PODSTICAJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Grčke (u daljem tekstu: Strane ugovornice),

u želji da intenziviraju svoju ekonomsku saradnju na korist obeju država na dugoročnoj osnovi,

imajući za cilj stvaranje povoljnih uslova za ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice,

konstatujući da će unapređenje i zaštita ulaganja, na osnovu ovog sporazuma, podstaći inicijativu na ovom polju i time značajno doprineti razvoju ekonomskih odnosa između Strana ugovornica,

saglasile su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. "Ulaganje" označava svaku vrstu sredstava koja ulagač jedne Strane ugovornice ulaže na teritoriji druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonima, a posebno, mada ne isključivo, obuhvata:

(a) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga prava "in rem" kao što su pravo svojine, plodouživanje, hipoteka, zaloga ili jemstvo;

(b) deonice i akcije kompanije, obveznice kao i druge vrste hartija od vrednosti kompanije i sve duge vrste učešća u kompaniji;

(v) novčana potraživanja ili ma koja druga potraživanja po osnovu ugovora koja imaju ekonomsku vrednost;

(g) prava intelektualne i industrijske svojine, patente, zaštitne znake, tehničke procese, "know-how", "goodwill" i sva druga i slična prava;

(d) koncesije date zakonom ili ugovorom, uključujući koncesije za istraživanje, obradu, vađenje ili korišćenje prirodnih bogatstava.

Moguća izmena oblika u kom su ulaganja izvršena ne utiče na njihov karakter ulaganja.

2. "Prinosi" označavaju iznose koje donosi ulaganje a naročito, mada ne isključivo, obuhvataju profit, kamatu, kapitalnu dobit, dividende, autorske honorare, takse, uključujući naknade za patente i licence.

3. "Ulagrač" označava:

(a) fizičko lice koje ima državljanstvo jedne Strane ugovornice u skladu sa njenim zakonom, a vrši ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice;

(b) pravno lice ustanovljeno, osnovano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa zakonodavstvom jedne Strane ugovornice, koje ima sedište ili postojeću ekonomsku delatnost na teritoriji te iste Strane ugovornice, a vrši ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice.

4. "Teritorija" u pogledu bilo koje Strane ugovornice označava teritoriju pod njenim suverenitetom, uključujući teritorijalno more, kao i podmorske oblasti u kojima ta strana ugovornica ostvaruje suverena prava ili jurisdikciju, u skladu sa međunarodnim pravom.

Član 2.

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulagače druge Strane ugovornice kako bi vršili ulaganja na njenoj teritoriji i odobravaće takva ulaganja u skladu sa svojim zakonodavstvom.

2. Ulaganjima ulagača jedne Strane ugovornice će u svako vreme biti pružen pravedan i pravičan tretman i uživaće punu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane ugovornice. Svaka Strana ugovornica će obezbediti da upravljanju, održavanju, korišćenju, uživanju ili raspolaganju ulaganjima ulagača, druge Strane ugovornice na njenoj teritoriji ni na koji način ne bude naneta šteta neopravdanim ili diskriminatornim merama.

3. Prinosi od ulaganja i, u slučaju ponovnog ulaganja, prihod koji sledi otuda, uživaju istu zaštitu kao početna ulaganja.

4. Svaka Strana ugovornica će, na svojoj teritoriji, u dobroj veri, poštovati sve obaveze koje se tiču pojedinog ulagača druge Strane ugovornice, preuzete u skladu sa njenim zakonskim okvirima.

Član 3.

Nacionalni tretman i tretman najovlašćenije nacije

1. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice dodeliti tretman koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje ulaganjima sopstvenih ulagača ili ulaganjima ulagača bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji ulagačima druge Strane ugovornice u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima obezbediti tretman koji nije manje povoljan od onog koji obezbeđuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima neke treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana neće se tumačiti tako da obavezuju jednu Stranu ugovornicu da ulagačima druge Strane ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje proističu iz:

a) njenog učešća u bilo kojoj postojećoj ili budućoj slobodnoj trgovinskoj zoni, carinskoj uniji, ekonomskoj uniji, sporazuma o regionalnoj ekonomskoj saradnji ili sličnog međunarodnog sporazuma, ili;

b) bilo kog međunarodnog sporazuma koji se u celosti ili pretežno odnosi na oporezivanje.

Član 4.

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice neće biti eksproprijirana, nacionalizovana niti podvrgnuta bilo kojoj drugoj meri po dejstvu jednakoj eksproprijaciji ili nacionalizaciji (u daljem tekstu: eksproprijacija), osim u javnom interesu, uz primenu zakona, na nediskriminatornoj osnovi i uz plaćanje hitne odgovarajuće i efektivne naknade. Ovakva naknada će odgovarati tržišnoj vrednosti ulaganja neposredno pre no što je konkretna mera preduzeta ili

postala opšte poznata činjenica, u zavisnosti od toga šta se pre dogodilo, uključivaće kamatu od datuma eksproprijacije do datuma isplate po normalnoj komercijalnoj stopi i biće slobodno transferabilna u slobodno konvertibilnoj valuti.

2. Oštećeni ulagač će imati pravo, u skladu sa zakonodavstvom Strane ugovornice koja je izvršila eksproprijaciju, da traži da sudsko ili drugo nezavisno telo te Strane ugovornice, izvrši neodložno razmatranje njegovog slučaja i vrednovanja njegovog ulaganja, u skladu sa principima definisanim u ovom članu.

Član 5.

Naknada gubitaka

1. Ulagračima jedne Strane ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja, pobune, ustanka, nemira ili građanskih nemira na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će obezbediti, u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenje gubitaka, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države, zavisno od toga šta je povoljnije. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna.

2. Bez prejudiciranja odredbi stava 1. ovog člana, ulagačima jedne Strane ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane ugovornice, koji su posledica:

- a) zaplene njihovog ulaganja ili dela ulaganja od strane vlasti ili izvršnih tela druge Strane ugovornice, ili
 - b) uništavanja njihovog ulaganja ili dela ulaganja od strane vlasti ili izvršnih tela druge Strane ugovornice, koji nisu nastali u borbenim dejstvima ili nisu bili neophodni zbog situacije,
- biće odobren povraćaj sredstava ili naknada, koji će u oba slučaja biti hitni, odgovarajući i efikasni. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna.

Član 6.

Transferi

1. Svaka Strana ugovornica će, nakon izvršavanja finansijskih obaveza koje su proistekle iz ulaganja, u pogledu ulaganja ulagača druge Strane ugovornice garantovati neograničeni transfer ulaganja i njegovih prinosa.

Transfer će se vršiti bez odlaganja, u slobodno konvertibilnoj valuti, po preovlađujućem deviznom kursu koji važi na dan transfera.

2. Ovakvi transferi će uključivati posebno, mada ne i isključivo:

- a) kapital i dodatne iznose za održavanje ili povećanje ulaganja;
- b) prinose;
- v) sredstva od otplate zajmova;
- g) prihode od prodaje ili likvidacije celog ili dela ulaganja;
- d) naknadu iz čl. 4. i 5.

Član 7.

Subrogacija

1. Ako jedna Strana ugovornica ili njena naimenovana institucija izvrši plaćanje sopstvenim ulagačima prema garanciji koju je odobrila za ulaganje na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će priznati:

a) dodelu prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom bilo kog prava ili potraživanja oštećenog ulagača prve Strane ugovornice ili njene naimenovane institucije, kao i

b) da je prva Strana ugovornica prema subrogaciji ovlašćena da ostvaruje takva prava i realizuje takva potraživanja i preuzima iste obaveze koje se odnose na ulaganja.

2. Tako subrogirana prava ili potraživanja neće premašivati prvobitna prava ili potraživanja ulagača.

3. Subrogacija prava i obaveza oštećenog ulagača primenjivaće se i na transfere koji se vrše u skladu sa članom 6. ovog sporazuma.

Član 8.

Rešavanje sporova između Strana ugovornica

1. Svaki spor između Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaće se, ako je moguće, pregovorima, putem diplomatskih kanala.

2. Ako spor ne može da se reši na ovaj način u roku od šest meseci od započinjanja pregovora, on će, na zahtev jedne od Strana ugovornica, biti podnesen arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud će biti sastavljen ad hoc na sledeći način: svaka Strana ugovornica će imenovati jednog arbitra a ova dva arbitra će se dogovoriti u pogledu državljanina treće zemlje za mesto predsednika. Arbitri će biti imenovani u roku od tri meseca, predsednik u roku od pet meseci od datuma kada je jedna od Strana ugovornica obavestila drugu Stranu ugovornica da namerava da preda spor arbitražnom sudu.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana ne izvrše potrebna imenovanja, i jedna i druga Strana ugovornica mogu, u odsustvu bilo kog drugog sporazuma, zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik Suda državljanin bilo koje od strana ugovornica ili ako je na neki drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, potpredsednik, ili ako je i on državljanin jedne od Strana ugovornica ili je na neki drugi način sprečen da obavi pomenutu funkciju, sledeći po starešinstvu član Suda koji nije državljanin ni jedne od Strana ugovornica, biće pozvan da obavi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi poštovanja zakona, uključujući posebno ovaj sporazum i druge relevantne sporazume između Strana ugovornica, kao i opšte priznata pravila i principe međunarodnog prava.

6. Ukoliko Strane ugovornice ne odluče drukčije, sud će utvrditi sopstvenu proceduru. Sud će donositi odluke većinom glasova. Takve odluke će biti konačne i obavezujuće za Strane ugovornice.

7. Svaka Strana ugovornica će snositi troškove arbitra koga je sama imenovala ili troškove njegovog učešća u postupku. Troškove predsednika će podjednako snositi Strane ugovornice.

Član 9.

Rešavanje sporova između ulagača i jedne Strane ugovornice

1. Strane u sporu će, ako je moguće, na prijateljski način rešavati sporove između ulagača jedne Strane ugovornice i druge Strane ugovornice u vezi obaveza ove druge po ovom sporazumu, u odnosu na ulaganja prve.

2. Ukoliko takvi sporovi ne mogu da se reše u roku od šest meseci od datuma kada jedna od strana zatraži prijateljsko rešenje, zainteresovani ulagač može da podnese spor bilo nadležnim sudovima Strane ugovornice na čijoj teritoriji je izvršeno ulaganje ili međunarodnoj arbitraži.

Svaka Strana ugovornica ovim daje saglasnost da se takav spor podnese međunarodnoj arbitraži.

3. Kada se spor prosleđuje međunarodnoj arbitraži, zainteresovani ulagač može da podnese spor ili:

a) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova, koji je ustanovljen Konvencijom o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenom za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965. godine, na arbitražu ili pomirenje, ili

b) nekom ad hoc arbitražnom sudu koji će biti ustanovljen prema arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (U. N. C. I. T. R. A. L.).

4. Arbitražni sud će rešavati spor u skladu sa odredbama ovog sporazuma i primenljivim pravilima i principima međunarodnog prava. Presude arbitraže će biti konačne i obavezujuće za obe strane u sporu. Svaka Strana ugovornica će bez odlaganja sprovesti svaku takvu presudu a takva presuda će biti primenjena u skladu sa domaćim pravom.

Član 10.

Primena drugih pravila

Ukoliko odredbe zakona bilo koje od Strana ugovornica ili trenutno važeće ili buduće obaveze prema međunarodnom pravu između Strana ugovornica, kao dopuna ovom sporazumu, sadrže pravilo, bilo opšte ili konkretno, kojim se ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice dodeljuje tretman povoljniji od onog koji je predviđen ovim Sporazumom, takvo pravilo će, u meri u kojoj je povoljnije, imati prevagu nad ovim sporazumom.

Član 11.

Konsultacije

Predstavnici Strana ugovornica će, kad god je potrebno, vršiti konsultacije o svim pitanjima koja se tiču primene ovog sporazuma.

Te konsultacije će se održavati na predlog jedne od Strana ugovornica u mestu i u vreme koje bude dogovoreno diplomatskim kanalima.

Član 12.

Primena Sporazuma

Ovaj sporazum će se primenjivati na ulaganje ulagača bilo koje od Strana ugovornica na teritoriji druge Strane ugovornice u skladu sa zakonima ove druge, izvršene pre, kao i posle datuma njegovog stupanja na snagu. Međutim, odredbe ovog sporazuma će se primenjivati od datuma njegovog stupanja na snagu.

Član 13.

Stupanje na snagu - Trajanje - Prestanak važenja

1. Ovaj sporazum će stupiti na snagu trideset dana od datuma kada Strane ugovornice razmene pismena obaveštenja kojima jedna drugu obaveštavaju da su okončane njihove zakonske procedure

koje se odnose na to.

2. Ovaj sporazum je zaključen na period od deset godina i nakon toga će automatski biti produžen za naredne periode od po deset godina, osim ako jedna od Strana ugovornica obavesti pismeno drugu Stranu ugovornicu, najmanje dvanaest meseci pre datuma isteka, o svojoj odluci da prekine ovaj sporazum.

3. Za ulaganja izvršena pre datuma isteka ovog sporazuma, prethodni članovi će nastaviti da važe tokom narednog perioda od deset godina od tog datuma.

Sačinjeno u duplikatu u Atini na dan 25. juna 1997. godine na srpskom, grčkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju neslaganja engleski tekst će imati prednost.

Za Saveznu vladu
Savezne Republike Jugoslavije,
Božidar Gazivoda, s.r.
savezni ministar
za finansije

Za Vladu
Republike Grčke,
Christos Pahtas, s.r.
zamenik ministra
za nacionalnu ekonomiju

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ" - Međunarodni ugovori.